

Petak, 8. decembar 2006.

Svedok P-002

Otvorena sednica

Optuženi su pristupili Sudu

Početak u 9.10 h.

Molim ustanite. Međunarodni krivični sud za bivšu Jugoslaviju zaseda. Izvolite, sedite.

SUDIJA PARKER: Dobro jutro. Nažalost, sutkinja Van Den Wyngaert, koja je juče prisustvovala sednici Veća za žalbe, morala je i ovog jutra da nastavi sa radom na toj sednici, tako da ćemo danas da zasedamo u skladu sa Pravilom 15bis. Mislim da prvo moramo da pređemo na zatvorenu sednicu da bismo ponovo pozvali svedoka P-002. Dakle, molim da se zatvori sudnica i da se ponovo pozove svedok.

(privatna sednica)

ADVOKAT BOROVIĆ: Časni Sude, mislim da smo odlučili da dnevnik bude uvršten u dokazni materijal, a svedok ga je upravo odneo. Ukoliko ostane kod njega, neće moći da bude među dokazima. Ne znam da li je to problem ili ne?

SUDIJA PARKER: Mislio sam da ga sudski činovnik već ima kod sebe. Ukoliko ga nema, uzećemo ga natrag kada završimo sednicu. Ali ćemo pored toga narediti da po završetku suđenja dnevnik bude vraćen svedoku. Imaćemo fotokopiju, koja će čini se imati istu vrednost kao i original. A tako će i biti, jer dnevnik ima lični značaj za svedoka i treba da mu bude vraćen. On je i sam to rekao kada je prošli put bio ovde. Gospodine Moore, to nas sada dovodi do pitanja da li ste vi u poziciji da nam kažete kada ćemo moći da čujemo dalje dokaze?

sekretar: Sada smo ponovo na otvorenoj sednici.



Fond za humanitarno pravo
dokumentovanje i pamćenje

SUDIJA PARKER: Da, hvala.

TUŽILAC MOORE: Časni Sude, da, mi ćemo da podnesemo zahtev da se pozovu dodatni svedoci. Postoji jedna stvar koja se sada prevodi, i za to će biti potrebno pet dana - to sam jutros proverio. A posle toga, Tužilaštvo (OTP, Office of the Prosecutor) će da podnese zahtev da se izvedu dokazi o pobijanju po toj stvari. Isto tako bih hteo da kažem da postoje dva područja koja sam ispitao. Ja neću... ne želim da budem nepristojan. U vezi sa jednim od njih, ja neću dalje da idem, ali što se tiče ovog drugog pitanja, nadam se da ću da dobijem odgovor o tome u vrlo bliskoj budućnosti. Tako da je situacija da sam se nadao da će da budu tri teme ili tri svedoka. Za jednog ću gotovo sigurno da znam u roku od tri dana. Drugi se odnosi na materijale koji se prevode, a sadržaj će biti poznat do kraja sledeće nedelje. Međutim, neće trebati dugo vremena da se to izvođenje dokaza izvede i to će biti unutar vremenskog okvira koje je Sud dao.

SUDIJA PARKER: Hvala vam na tome, gospodine Moore. Jasno je da podneske treba što je moguće ranije predati.

TUŽILAC MOORE: Tako je.

SUDIJA PARKER: Mi smo ostavili za to od petka 12. januara, do srede 16. januara. Da li je to možda 17. januar?

TUŽILAC MOORE: Mislim da je 17. januar, da.

SUDIJA PARKER: Zastupnici su bolji matematičari od mene. Znači do 17. januara u sredu treba da čujemo ovde dodatne dokaze. Potrebno je da se držimo tog vremenskog okvira...

TUŽILAC MOORE: Da.

SUDIJA PARKER:... zbog drugih obaveza. Postoje jedno ili dva pitanja za koja Pretresno veće treba da donese odluke o zahtevima za usvajanje određenih dokumenata. Očekujem da će ove odluke biti donete tokom iduće nedelje, tako da bi sva ta pitanja trebalo da budu jasna i razrešena. Da li želite još nešto da pokrenete, gospodine Moore?



TUŽILAC MOORE: Da, nažalost. Tu imamo MFI 69, a u pitanju je prevod. Da kažem jednostavno, to je onaj transkript između Cyrus Vancea i Šljivančanina. Mi smo uložili prigovor na razne delove transkripta i čekamo reviziju tog prevoda od strane prevodilačke službe (CLSS, Conference and Language Services Section). Po našem mišljenju... samo da razjasnim... Samo jedan trenutak, časni Sude. To još uvek nismo dobili, a mi sada nastojimo to da dobijemo. Postoji još jedno pitanje, a to je MFI 336. Koliko je meni poznato, to je sada ispravljeno i dodata je jedna reč u transkriptu, i mi smo se sa tim složili. Znači, mi za MFI 336 nemamo prigovor da postane dokazni predmet.

SUDIJA PARKER: Da li postoji neki prigovor na to, gospodine Lukiću?

ADVOKAT LUKIĆ: Čak šta više, to je bio moj predlog. I čekali smo samo da stigne transkript. To je poštovani Sude video već uveden kao dokaz, video dijaloga između gospodina Pavkovića i gospodina Borsingera a uvedeno prilikom svedočenja gospodina Petr Kypra kao dokazni predmet 335, a 336 je transkript koji smo čekali da se usaglasi, i to je taj MFI. Tako da smo ovde konačno na istom putu.

SUDIJA PARKER: Znači MFI transkript 133 biće uvršten u svom ispravljenom obliku kao dokazni predmet broj 133?

TUŽILAC MOORE: Ne, broj je 336.

SUDIJA PARKER: Ali transkript ima broj 133?

TUŽILAC MOORE: Mislim da je to MFI, a ovo "I" izgleda kao "1". Ja verujem da je MFI 336, i mislim da je to greška.

SUDIJA PARKER: To je sada dokazni predmet broj 336. Da li ima još nekih stvari?

ADVOKAT LUKIĆ: Poštovani Sude, mi smo juče gledali, kolege. Ima još dva MFI oznake, koje su takođe kod gospodina Kypra dobile MFI oznaku. Radi se o dva dokumenta Prve vojne oblasti. Gospodin Vasiću je ja mislim to pokazivao, koji su u to vreme dobili samo oznaku MFI, a koji još nisu dobili exhibit broj. Ako biste nam vi dozvolili, mi bismo u ponedeljak podneskom, odnosno do ponedeljka podneskom dali argumentaciju vezano za ta dva MFI broja... 330 i 331. To su izveštaji Prve vojne oblasti



o aktivnostima Evropske posmatračke misije (ECMM, European Community Monitoring Mission), ako se sećate. Oni su... Sledeći dokument, da kažem, iste forme je uveden bez prigovora Tužilaštva, a ova dva su u to vreme prigovareni, i da... da... dati su znaci... oznake MFI. Ja ono jedino što mogu sada da kažem usmeno što se sećam, to su po svojoj sadžini i formi identični dokumenti kao dokument koji je dobio oznaku i ušao u Exhibite, na koje nije prigovarao gospodin Moore tada. Ali bih zamolio, ako možete da nam date da mi napismeno to vama u ponedeljak dostavimo, eventualno da se Tužilaštvo izjasni, i da o tome možete vi da donesete pismenu odluku.

SUDIJA PARKER: Ako možete da dostavite podnesak u ponedeljak, nadam se da će onda gospodin Moore moći da odgovori do srede, a da bismo mi mogli da donesemo odluku do petka.

TUŽILAC MOORE: Mislim da bi uz dužno poštovanje bio bolji pristup ako bi mi se dokumenti ponovo pokazali, vezano za transkripte, pa možda neće onda ni biti potrebe za podneskom? Ali ako se pokaže da je potrebno, onda ćemo da se držimo vremenskog rasporeda.

SUDIJA PARKER: Samo pismena beleška u kojoj se kaže da su se zastupnici složili...

TUŽILAC MOORE: Svakako.

SUDIJA PARKER: ...da se omogući da taj dokument uđe kao dokazni predmet ili kao dva dokumenta. To je duh sporazumevanja koji treba da se podstakne. Govoreći o tome, Pretresno veće želi svima da se zahvali na vašim naporima i pomoći tokom ove godine, i želimo vam svima sve najbolje tokom prazničnog perioda. Radujemo se što ćemo sve vas ponovo da vidimo u novoj godini.

